**Článok 1**

**Účel**

Účelom týchto štandardných podmienok poskytovania prekladateľských služieb je vymedziť základné pojmy a stanoviť podmienky, za ktorých členovia SAPT poskytujú zadávateľom prekladateľské služby.

**Článok 2**

**Vymedzenie základných pojmov**

1. „Preklad“ znamená preklad textu zo zdrojového jazyka do cieľového jazyka v elektronickej alebo papierovej forme, ktorá významovo, štylisticky a z hľadiska formátovania zodpovedá originálu.
2. „Prekladateľ“ znamená fyzickú alebo právnickú osobu, ktorá, na základe zmluvy alebo inak, dodáva zadávateľovi preklad.
3. „Normostrana“ je najbežnejším základom pre výpočet odmeny prekladateľa. V súlade s prevládajúcou praxou sa normostranou sa rozumie 1 500 znakov bez medzier alebo 1 800 znakov s medzerami.
4. „Oprava prekladu“ znamená opravu prekladu, ktorý je chybný alebo neúplný a ktorého autorom je iný prekladateľ než ten, u ktorého si zadávateľ opravu objednal.
5. „Korektúra prekladu“ znamená konečnú úpravu prekladu z terminologického a jazykového hľadiska, ktorú si zadávateľ objednal u autora pôvodného prekladu alebo u špecializovaného korektora, alebo ktorú prekladateľ zadal špecializovanému korektorovi.
6. „CAT nástroj“ je softvérový nástroj na počítačovú podporu prekladu využívajúci technológiu prekladateľských pamätí a glosárov, v ktorom sú uložené segmenty zdrojových a cieľových textov a glosáre, ktoré prekladateľ vytvoril v priebehu predchádzajúcej práce. CAT nástroj môže byť prepojený aj na iné databázy a terminologické zdroje a môže umožňovať súčasnú prácu viacerých prekladateľov na tom istom texte.

**Článok 3**

**Zistenie základu pre výpočet odmeny**

1. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii Microsoft Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch. Pri prekladoch spracovaných v iných aplikáciách sa počet znakov zistí po ich konverzii do prostredia Microsoft Word alebo použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.
2. Zadávateľ a prekladateľ sa môžu dohodnúť aj na alternatívnom spôsobe určenia počtu normostrán či na inom základe pre výpočet odmeny (napr. sadzba za slovo, riadok, segment, časová sadzba atď.).
3. Ak sa zadávateľ a prekladateľ nedohodnú inak, na výpočet odmeny prekladateľa je rozhodujúci počet normostrán cieľového textu, teda prekladu.
4. Zaokrúhľovanie na celé normostrany je vecou dohody medzi prekladateľom a zadávateľom. Bežnou praxou je zaokrúhľovanie nahor, teda na najbližšiu celú normostranu. Avšak v prípade prekladov kratších ako jedna normostrana prináleží prekladateľovi odmena za celú normostranu. Pri prekladoch podľa zákona 382/2004 Z. z. je spôsob výpočtu odmeny prekladateľa stanovený vo vykonávacej vyhláške.
5. Pri prekladoch, ktorých povaha neumožňuje presné, spoľahlivé alebo zmysluplné zistenie počtu normostrán (napr. menené alebo aktualizované zdrojové dokumenty), prekladateľ a zadávateľ sa môžu dohodnúť na paušálnej hodinovej sadzbe alebo na percente zo sadzby za normostranu. V prípade textov bez vyznačených zmien sa však účtuje rovnaká sadzba ako za preklad.

**Článok 4**

**Štandardný výkon prekladateľa, zadanie a odovzdanie prekladu**

1. Štandardným výkonom prekladateľa je osem normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18.00 hod.
2. Deň zadania zdrojového textu prekladateľovi a deň doručenia cieľového textu zadávateľovi sa nepočíta do počtu dní, ktoré má prekladateľ na preklad k dispozícii.
3. Vo výnimočných prípadoch, najmä s prihliadnutím na dlhodobý charakter spolupráce medzi prekladateľom a zadávateľom, ak zadávateľ doručí zdrojový text na preklad do 12.00 hod., deň zadania je možné započítať do počtu dní, ktoré mal prekladateľ na preklad k dispozícii. Rovnako, ak zadávateľ požaduje odovzdanie cieľového textu po 12.00 hod. v požadovaný deň odovzdania, deň odovzdania prekladu je možné započítať do počtu dní, ktoré mal prekladateľ na preklad k dispozícii.
4. Ak si zadávateľ u prekladateľa objedná preklad vopred s tým, že ho požiada, aby si rezervoval prekladateľskú kapacitu na konkrétny dátum alebo dátumy, ustanovenia odsekov 2 a 3 tohto článku sa nemusia uplatňovať.
5. Na určenie času zadania, resp. odovzdania prekladu je rozhodujúci čas doručenia zdrojového textu prekladateľovi, resp. odoslania cieľového textu zadávateľovi, a to buď osobne, kuriérom, faxom, alebo elektronickou poštou.

**Článok 5**

**Prirážky a zľavy**

1. Pri prekladoch nad počet normostrán uvedený článku 4.1, ako aj pri prekladoch robených cez nepracovné dni, môže prekladateľ požadovať prirážky v súlade s tabuľkou č. 1. Kumulácia jednotlivých prirážok je vecou dohody medzi zadávateľom a prekladateľom.
2. Pri prekladoch, ktoré si vyžadujú grafické úpravy, konverziu alebo spracovanie v aplikáciách iných, než Microsoft Word, alebo v prípade zle čitateľných zdrojových textov sa prekladateľ môže dohodnúť so zadávateľom na ďalších prirážkach či inej primeranej odmene.
3. S prihliadnutím na okolnosti, za ktorých bol preklad zadaný, sa prekladateľ môže so zadávateľom dohodnúť na zľave zo základnej sadzby za normostranu alebo na znížení, resp. neuplatnení prirážok.
4. Ak zadávateľ požaduje, aby prekladateľ urobil preklad s použitím konkrétneho CAT nástroja a ak mu počas práce na zadanom preklade z vlastnej databázy cez CAT nástroj inštalovaný na zariadení prekladateľa sprístupní už preložené segmenty s tým, že v prípade úplnej zhody nie sú takéto segmenty predmetom prekladu, resp. ak mu sprístupní segmenty s vysokým percentom zhody, prípadná zľava za takéto segmenty je vecou dohody medzi zadávateľom a prekladateľom.

**Článok 6**

**Kvalita prekladov, opravy a korektúry**

1. Prekladateľ akceptuje na preklad len texty, ktoré je z hľadiska jazykového, terminologického a štylistického schopný kvalitne a zodpovedne preložiť. Ak si to povaha prekladu vyžaduje, prekladateľ má právo požiadať zadávateľa o terminologické konzultácie.
2. Ak zadávateľ vyžaduje odbornú terminologickú alebo jazykovú korektúru prekladu, odmena korektora nie je súčasťou sadzby za preklad.
3. Ak si zadávateľ objedná opravu prekladu, prekladateľ posúdi kvalitu textu zadaného na opravu a navrhne zadávateľovi sadzbu za opravu, ktorá predstavuje minimálne 50 % základnej sadzby. Sadzba za opravu sa vzťahuje výhradne na preklady vypracované iným prekladateľom než tým, u ktorého si zadávateľ opravu objednal.

**Článok 7**

**Zrušenie objednávky a reklamácie**

1. Ak z dôvodov, za ktoré prekladateľ nezodpovedá, zadávateľ zruší už zadaný preklad, na ktorom prekladateľ začal pracovať, má prekladateľ nárok na zaplatenie odmeny za už preloženú časť prekladu. Prípadné storno poplatky sú vecou dohody medzi prekladateľom a zadávateľom.
2. Ak zadávateľ odôvodnene reklamuje kvalitu dodaného prekladu, prekladateľ je povinný bez meškania a nároku na odplatu reklamovaný preklad opraviť. Prípadné zľavy z titulu reklamácie sú vecou dohody medzi prekladateľom a zadávateľom.

**Článok 8**

**Autorské práva**

1. S výnimkou uvedenou v § 7 ods. 3 písm. b) zákona č. 618/2003 Z. z. je prekladateľ výhradným vlastníkom autorských práv na preklad. Zadávateľ môže preklad verejne šíriť, resp. umožniť tretím osobám verejné šírenie prekladu, len s výslovným súhlasom prekladateľa. Uvedené neplatí v prípade prekladov podľa zákona 382/2004 Z. z.
2. Prekladateľ nie je povinný zisťovať, či zadaním prekladu neboli porušené autorské práva autora zdrojového textu, pričom nenesie za ich prípadné porušenie žiadnu zodpovednosť.
3. Držiteľom autorských práv k databázam, glosárom a iným terminologickým zdrojom vytvoreným prekladateľom v CAT nástrojoch alebo iných aplikáciách, ktoré prekladateľ vlastní alebo ku ktorým má licenciu a ktoré sú inštalované na jeho zariadeniach, vrátane cloudu, je výlučne prekladateľ.

**Tabuľka 1: Prirážky k základnej sadzbe za normostranu**

|  |
| --- |
| Rýchlostné prirážky |
| Počet normostrán (ns) | Prirážka |
| 1 –8 ns/deň | 0 % |
| 9 – 12 ns/deň | 50 % |
| 13 – 16 ns/deň | 100 % |
| 17 – 20 ns/deň | 150 % |
| nad 21 ns/deň | 200 % |
|  |
| Ostatné prirážky |
| Práca v sobotu, nedeľu a vo sviatok | 50 % |
| Bleskové preklady (odovzdané v deň zadania) | 100 % |

Tieto štandardné podmienky poskytovania prekladateľských služieb, ktoré nahrádzajú ich predchádzajúce verzie, schválilo valné zhromaždenie SAPT dňa 18. marca 2024.